

Медведица

Рассказал и перевел Каримагомед Омаров, 23 июля 2005 г.

Транскрипция, морфологический разбор Марина Чумакина и Гревилл Корбетт

- (1) ʕumar-dadu-wu šipif-u k'ali-ši oq^ha-li
Умар-дядя(1)[SG.ABS]-и Шапи(1)[SG.ABS]-и Кали.IN-ALL <N.PL>идти-CVB
edi-li box^h-o
<N.PL>быть.PST-EVID тур-EP^h_V¹
Дядя Умар и Шапи пошли в Калиб на охоту.

- (2) turali-ši jat:i-ši ɣati-t:ib ɣ:ams b-ak:u-li
Тура.IN-ALL наверх-ALL<N.PL> идти.POT-ATTR.PL медведь(III)[SG.ABS] III.SG-видеть.PFV-EVID
jij-me-s
они-PL.OBL-DAT
Когда они поднимались наверх, в Тура, они увидели медведицу.

- (3) šipif-li eʒ:u-li tumank' kammu-li
Шапи(1)-SG.ERG <III.SG>класть.PFV-CVB ружье(III)[SG.ABS] бросать.PFV-EVID
Шапи прицелился и выстрелил.

- (4) ɣit:a šapif-li-s to-b b-e^hɣ:š:u-r-ši b-ak:u-t:u
потом Шапи(1)-OBL.SG-DAT тот-III.SG III.SG-<IPFV>бежать-IPFV-CVB III.SG-видеть.PFV-ATTR.I.SG
šapif ʒ:unne-li ɣ:^wa-li-k^h u<w>č^hu-li
Шапи(1)[SG.ABS] убежать.I.SG.PFV-CVB скала(III)-OBL.SG-SUB.ESS <I.SG>прятаться.PFV-EVID
Когда Шапи увидел, что она (медведица) бежит на него, он убежал и спрятался за скалой.

- (5) ʕumar-dada usdi-mij-wu w-immi<w>ɣu-li
Умар-дядя(1)[SG.ABS] стоять.I.SG.PFV-LOC.CVB-and I.SG-оставаться.I.SG.>PFV-EVID
А дядя Умар остался стоять, где был.

- (6) ɣir q'^{wɣ}et'u k'onc'o:l-u ɣir i-t:u-b ɣ:ams b-i-r
потом два щенок(IV)[SG.ABS]-и сзади быть-ATTR-III.SG медведь(III)[SG.ABS] III.SG-быть.PRS-RPRT
aʎa b-erɣ:^hu-r-t:u-b bu:r-ši hek'ena
шерсть(IV)SG.INESS III.SG-волочить-IPFV-ATTR-III.SG рычать.IPFV-CVB вещь(IV)[SG.ABS]
to-t naq'^w lap'a:r-ši b-aq^ha-li k^wač^h-ur-če-t
тот-IV.SG земля(IV)[SG.ABS] бросать-IPFV-CVB III.SG-приходить-EVID лапа(III)-PL-OBL.PL-SUPER
osd-er žu-s harak
<III.SG>-стоять.PFV-RPRT сам.I.OBL.SG-DAT перед
Потом, он рассказывал, эта медведица², с двумя медвежатами, такая косматая, рычит, роет землю, подошла и встала перед ним (перед дядей Умаром) на задних лапах.

- (7) ɣir žu bo-r zon t'o zon t'o
затем сам.I.SG.ERG говорить.PFV-RPRT 1SG.ABS NEG.COP 1SG.ABS NEG.COP
zari han uw-li was
1SG.ERG что(IV)[SG.ABS] делать.IV.SG.PFV-CVB 2SG.DAT
Тогда он говорит: «Это не я, не я, что я тебе сделал?»

¹ По-арчински 'охотиться' выражается как 'идти за турами'.

² В звуковом файле звучит *jat* 'волк' – оговорка, исправленная рассказчиком при переводе

- (8) was kammu-t:u yudu ʔunne
 2SG.DAT кидать.PFV-ATTR.I.SG тот.I.SG убежать.I.SG.PFV
(Тот, который) в тебя стрелял, он убежал.
- (9) yudu k'onoč laha-s zari han uw-li edi
 тот.I.SG k'onoč boy.OBL.SG.-DAT 1SG.ERG what(IV)[SG.ABS] do.IV.SG.PFV-CVB IV.SG.be.PAST
Что я сделал этому коночу³?
- (10) daki un za-t:i-k b-e^ʔr>ʃ:u-r
 почему 2SG.ABS 1.OBL.SG-SUPER-LAT III.SG-IPFV>бежать-IPFV
Почему ты на меня идешь?
- (11) ʔunne-li laq^wiwt:a-t'u-kul sin-š-er usdi-li
 бежать.I.SG.PFV-CVB спастись.I.SG.PFV-NEG-MSD знать-CVB-RPRT стоять.I.SG.PFV-EVID
 i<w>χ:о-г inž kur-ʔul-u jat:exu-li
 <I.SG>оставаться.PFV-RPRT сам.ABS рука(IV)-PL.ABS-and поднимать.NH.PL.PFV-EVID
Поняв, что бегством, мол, не спастись, он просто стоял на одном месте, даже, руки поднял.
- (12) χit:a os bu bo-t:u-t č'išuwu uw-li χ:ams
 потом один бу сказать-ATTR-IV.SG звук(IV)[ABS.SG]-и делать.IV.SG.PFV-CVB медведь(III)[ABS.SG]
 b-akdi-li oq^ʔa-r ʔ^wa-š žu-s:-u
 III.SG-уходить-CVB <III.SG> уходить.PFV-RPRT близко-ELAT сам.I.OBL.SG-DAT-and
 nac' uw-t'u-mat
 ничего делать.IV.SG.PFV-NEG-CVB
И тогда медведица зарычала «бууу» и ушла от него, ничего ему не сделала.

³ к'оноч – аварское слово, означающее бычок, это прозвище Шапи.